

VÉGLEGES VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről
 a **Legfőbb Ügyészség** nevében **Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség**
 4025 Debrecen, Széchenyi u. 9.
 adószám: 15300148-2-41
 törzskönyvi szám: 300146000
 képviseli: Dr. Pocsai Edit-főügyész
 továbbiakban **Megrendelő**

másrészről a
Debreceni Egyetem
 4032 Debrecen, Egyetem tér 1.
 intézményi azonosító: FI 17198
 számlavezető bank: Magyar Államkincstár
 bankszámlaszám: 10034002-00282871-00000000
 adószám: : 15329750-2-09
 képviseli: képviseli: Dr. Bács Zoltán kancellár,
 továbbiakban **Vállalkozó**, illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

HAJDÚ-BIHAR MEGYEI FŐÜGYÉSZSÉG GAZDASÁGI OSZTÁLY DEBRECEN	
Fől. Gazd.	63/13.....szám
Érkezett:	2016 JÚL 29.
Melléklet:	Ügyintéző: B

az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

PREAMBULUM

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő a Közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvényben (továbbiakban: *Kbt.*) 115.§-ban foglaltak szerint, „**Fordítási tevékenység Hajdú-Bihar megye ügyészi szervei részére**” tárgyában, hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást folytatott le.

Ezen közbeszerzési eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen szerződés megkötésére. A szerződő felek rögzítik azt is, hogy a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntető eljárás) során merül fel, ezért az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során

I. A szerződés tárgya:

1. A szerződő felek a jelen szerződéssel arra vállalnak kötelezettséget, hogy Megrendelő megrendeli, Vállalkozó vállalja, hogy eseti megrendelés alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (a továbbiakban: *Megrendelés*) megfelelően készíti el. Megrendelésen az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti kirendelés is értendő.

II. Felek jogai és kötelezettségei**1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:**

- 1.1. Vállalkozó köteles a Megrendelő által részére átadott dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését a közbeszerzési eljárás műszaki leírásában foglaltaknak megfelelően (*2.számú melléklet*).
- 1.3. Abban az esetben, ha a teljesítésbe a Vállalkozó az ajánlatában nem szereplő szakembert is be kíván vonni, a teljesítésbe bevont szakembernek meg kell felelnie a kiírás követelményeinek.

g-ly'

NB

- 1.4. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.
- 1.5. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítése során birtokába került információkat nem hozza harmadik személy tudomására. A titoktartási kötelezettség kiterjed a Vállalkozó által igénybe vett harmadik személyre is.

Titoktartási kötelezettsége tekintetében Vállalkozó a teljesítés során köteles a lehető legnagyobb gondossággal és körültekintéssel eljárni.
- 1.6. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról gondoskodni,

2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában (szkennelve, vírusmentes CD-n, DVD-n,) átadja.
- 2.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén indokolás nélkül az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.
- 2.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen szerződés III. pontjában meghatározott díjat megfizetni.
- 2.4. Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

III. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait.
2. A Megrendelésben külön is rögzítésre kerülnek a vállalkozói díj alapjául szolgáló díjtételek.
3. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzésének teljesítésigazolását követően jogosult leszámlázni a Megrendelő felé.
4. Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.
5. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – a teljesítésigazolás kiállítását követően - kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak a Magyar Államkincstárnál vezetett 10034002-00282871-00000000 számú számlájára. A számlához Vállalkozó csatolni köteles a fordítási feladatokra vonatkozó megrendelőlap másolatát.
6. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Megrendelő számláját vezető Magyar Államkincstár a Vállalkozó bankszámláján a kifizetésre kerülő díj összegét jóváírja.
7. Vállalkozó tájékoztatja a Megrendelőt, hogy a jelen keretmegállapodás alapján a Megrendelő által teljesítendő kifizetésekre – tekintettel arra, hogy a szerződés közbeszerzési eljárás alapján kerül megkötésre – az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A.§-ának rendelkezései alkalmazandók.
8. A Megrendelő tájékoztatja a Vállalkozót, hogy a jelen Szerződés alapján a Megrendelő által teljesítendő kifizetésekre – tekintettel arra, hogy a szerződés közbeszerzési eljárás alapján kerül

megkötésre – az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A.§-ának rendelkezései alkalmazandók.

9. A Megrendelő tájékoztatja továbbá a Vállalkozót, hogy az Art. 36/A. §-ában meghatározott kötelezettségek – így a tájékoztatási kötelezettség – őt is terhelhetik a Kbt. és a Ptk. szerinti esetleges alvállalkozói irányában.
10. A Felek megállapodnak, hogy nem alkalmazhatóak a késedelmes fizetés szabályai, jogkövetkezményei, ha a Megrendelő az Art. 36/A. §-ában előírtaknak megfelelő feltételek teljesülése hiányában visszatartja a kifizetést. Amennyiben a Vállalkozó nem teljesíti határidőben a kifizetés jogszabály szerinti előfeltételeit, a Megrendelő fizetési határideje a Vállalkozó késedelmének idejével meghosszabbodik.
11. Vállalkozó nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
11. Vállalkozó köteles a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíteni.

IV. Megrendelések

1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat jelen szerződés alapján, írásban rendeli meg Vállalkozótól.
2. Megrendelő köteles gondoskodni a Megrendelés tárgyát képező dokumentumok eljuttatásáról a Vállalkozóhoz. Ez a felek megállapodásától függően történhet szkennelve, vírusmentes CD-n DVD-n, faxon, elektronikus úton nem szerkeszthető fájl formátumban, (elsősorban pdf formátum), posta vagy futár útján. Vállalkozó köteles a Megrendelést haladéktalanul visszaigazolni. A megrendeléstől eltérő tartalmú visszaigazolás esetén a felek egyeztetni kötelesek.

IV. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő székhelye.
2. A teljesítés módja: postán vagy futár útján, kivételesen faxon, elektronikus úton azzal, hogy utóbbi posta vagy futár útján is meg kell küldeni.
3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időtartam szerint az elkészült fordítás:
 - a) postai kézbesítése esetén a tértivevénnyel történő feladás napja,
 - b) futárral való kézbesítés esetén a kirendelő ügyészi szervnél történő átvétel napja,
 - c) faxon, elektronikus úton történő kézbesítés esetén a kirendelő ügyészi szervhez történő érkezés napja.
4. Jelen szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha a fordítási munkák a jelen szerződésben rögzített feltételekkel elvégzésre kerülnek.
5. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illetik.
6. Vállalkozó a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban és/vagy vírusmentesen CD-n, DVD-n – doc., docx., vagy rtf. formátumban, 1 példányban köteles átadni Megrendelő részére. Nem doc. formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelőlapon jelzi, és ez Megrendelő és Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.

V. Hibás teljesítés, késedelem

1. Vállalkozó késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt írásban értesíteni. Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a napokban meghatározott vállalási határidő esetén naponta az adott Megrendelés értékének 5%-a.
A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott Megrendelés 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult.
2. Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, a hibás teljesítéssel kapcsolatos észrevételeit pedig jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak kijavításra visszaadni. A Megrendelő által észlelt és jegyzőkönyvben jelzett hibákat (*félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.*) Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Vállalkozó hibás teljesítése esetén, Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a *hibásteljesítéssel érintett megrendelés ellenszolgáltatás nettó értékének 65 %-a.*
3. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősséget nem köteles vállalni.
4. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból és felróhatóan meghiúsul. (Kivéve a vis maior esetét.)
5. Amennyiben Megrendelő a Megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
6. Megrendelő a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:
 - a) Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít;
 - b) Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak.
 - c) Jelen szerződésben foglaltak szerint a Vállalkozó előzetesen nem jelenti be a teljesítésbe bevont – fordítást, szakmai lektorálást teljesítő – szakemberek összetételében történő változást.
 - d) Jelen szerződésben foglaltak szerint a teljesítésbe bevont szakemberek személyét érintő súlyos kifogások esetén az érintett szakemberek cseréjét a Vállalkozó nem hajtja végre.
7. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen szerződés III. 3. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.
8. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:
Megrendelő részéről: a szakmai kapcsolattartó a fordítást megrendelőszemély,
Pénzügyi kérdésekben kijelölt kapcsolattartó:
Megrendelő részéről: **Gál Lajosné gazdasági osztályvezető Telefon: 06/52/525-222, e-mail: gal.judit@mku.hu**
Akadályoztatása esetén: **Beke Tímea pénzügyi tisztviselő Telefon: 06/52/521-335, e-mail: beke.timei@mku.hu**
Vállalkozó részéről: **Hamza-Vecsei Tímea, Telefon: 06/52/512-900/62179, e-mail: vecsei@lib.unideb.hu**

VI. A szerződés módosítása és megszűnése

1. Jelen szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI tv. 141. §-a és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény alapján történhet.

2. Jelen szerződést bármely fél egyoldalú írásbeli nyilatkozatával, 90 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.

VII. Mellékletek:

A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat
2. számú melléklet: Műszaki leírás

VIII. Általános rendelkezések:

1. A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.
2. Megrendelő nem vállal kötelezettséget arra, hogy az évi 1200 oldalon felüli, **opció keretében igényelt további 1200 oldal fordítási mennyiség minden évben megrendelésre kerül.**
3. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szerződés teljesítése érdekében együttműködnek, tájékoztatási kötelezettségüknek eleget tesznek.
4. Felek kijelentik, hogy a felmerülő vitás kérdéseket elsősorban békés úton rendezik.
5. Jelen szerződést a felek határozott időre kötik. Jelen szerződés az aláírás napján lép hatályba 36 hónapos időtartamra, de legfeljebb az eljárást megindító felhívásban megjelölt keretösszeg kimerüléséig. Amennyiben a keretösszeg 36 hónapon belül kimerül, ez a szerződés megszűnését eredményezi.

Felek a fenti szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmezés után helybenhagyólag aláírták.

Debrecen, 2016. július 13.

Debrecen, 2016. július 29.

.....
Vállalkozó
Debreceni Egyetem
Dr. Bács Zoltán
kancellár



.....
Megrendelő
Dr. Pocsai Edit
főügyész



Pénzügyi ellenjegyző:

.....
Borné Lampert Andrea
kancellár-helyettes
2016. július 13.



ELLENJEGYZVE:

.....
GÁL LAJOSNÉ
tanácsos
gazdasági osztály vezető



Szakmai ellenjegyző:

.....
Karácsony Gyöngyi
DEENK főigazgató



Jogi ellenjegyző:

.....

XX. Francia (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,1	0,24700%
	sürgős	2,1	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,1	0,70300%
	sürgős	2,1	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02129	

XXI. Bosnyák (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XXII. Moldáv (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	1,8	0,24700%
	sürgős	1,8	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	1,8	0,70300%
	sürgős	1,8	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,01832	

g=kel

XX. Francia (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,1	0,24700%
	sürgős	2,1	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,1	0,70300%
	sürgős	2,1	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02129	

XXI. Bosnyák (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XXII. Moldáv (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	1,8	0,24700%
	sürgős	1,8	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	1,8	0,70300%
	sürgős	1,8	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,01832	

g-1/1

XII. Szerb (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XIII. Macedón (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	3	0,24700%
	sürgős	3	0,01040%
	azonnali	6	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	3	0,70300%
	sürgős	3	0,02960%
	azonnali	6	0,00740%
		0,0303	

XIV. Horvát (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XV. Albán (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,9	0,24700%
	sürgős	3,9	0,01040%
	azonnali	6	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,9	0,70300%
	sürgős	3,9	0,02960%
	azonnali	6	0,00740%
		0,03921	

G-161

XII. Szerb (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XIII. Macedón (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	3	0,24700%
	sürgős	3	0,01040%
	azonnali	6	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	3	0,70300%
	sürgős	3	0,02960%
	azonnali	6	0,00740%
		0,0303	

XIV. Horvát (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,5	0,24700%
	sürgős	2,5	0,01040%
	azonnali	5	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,5	0,70300%
	sürgős	2,5	0,02960%
	azonnali	5	0,00740%
		0,02525	

XV. Albán (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,9	0,24700%
	sürgős	3,9	0,01040%
	azonnali	6	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,9	0,70300%
	sürgős	3,9	0,02960%
	azonnali	6	0,00740%
		0,03921	

G-1e1

IV. Német (7%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	1,8	1,72900%
	sürgős	1,8	0,07280%
	azonnali	5	0,01820%
Magyarról idegen nyelvre	normál	1,8	4,92100%
	sürgős	1,8	0,20720%
	azonnali	5	0,05180%
		0,12824	

V. Lengyel (5%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,2	1,23500%
	sürgős	2,2	0,05200%
	azonnali	5	0,01300%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,2	3,51500%
	sürgős	2,2	0,14800%
	azonnali	5	0,03700%
		0,1114	

**VI.
Dari/perzsa/pastu/afgán
(3%)**

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	4	0,74100%
	sürgős	4	0,03120%
	azonnali	8	0,00780%
Magyarról idegen nyelvre	normál	4	2,10900%
	sürgős	4	0,08880%
	azonnali	8	0,02220%
		0,1212	

VII. Cseh (3%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,2	0,74100%
	sürgős	2,2	0,03120%
	azonnali	5	0,00780%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,2	2,10900%
	sürgős	2,2	0,08880%
	azonnali	5	0,02220%
		0,06684	

g=ke!

IV. Német (7%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	1,8	1,72900%
	sürgős	1,8	0,07280%
	azonnali	5	0,01820%
Magyarról idegen nyelvre	normál	1,8	4,92100%
	sürgős	1,8	0,20720%
	azonnali	5	0,05180%
		0,12824	

V. Lengyel (5%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,2	1,23500%
	sürgős	2,2	0,05200%
	azonnali	5	0,01300%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,2	3,51500%
	sürgős	2,2	0,14800%
	azonnali	5	0,03700%
		0,1114	

VI.**Dari/perzsa/pastu/afgán
(3%)**

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	4	0,74100%
	sürgős	4	0,03120%
	azonnali	8	0,00780%
Magyarról idegen nyelvre	normál	4	2,10900%
	sürgős	4	0,08880%
	azonnali	8	0,02220%
		0,1212	

VII. Cseh (3%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,2	0,74100%
	sürgős	2,2	0,03120%
	azonnali	5	0,00780%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,2	2,10900%
	sürgős	2,2	0,08880%
	azonnali	5	0,02220%
		0,06684	

g=kel

XXIII. Kínai (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	4	0,24700%
	sürgős	4	0,01040%
	azonnali	8	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	4	0,70300%
	sürgős	4	0,02960%
	azonnali	8	0,00740%
		0,0404	

XXIV. Egyéb (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	4,5	0,24700%
	sürgős	4,5	0,01040%
	azonnali	8	0,00260%
Magyarról idegen nyelvre	normál	4,5	0,70300%
	sürgős	4,5	0,02960%
	azonnali	8	0,00740%
		0,04535	

Az ajánlott vállalási ár **2,138125** Ft/karakter+ÁFA
 Szerkesztés felára a fordítás árának %-ában: 1%
 Lektorálás felára a fordítás árának %-ában: 1%

Kelt: Debrecen, 2016. június 29.

Megrendelő:

ELLENJEGYZVE



Dr. Pocsai Edit
főügyész

Vállalkozó:



Dr. Bács Zoltán
kancellár



Borné Lampert Andrea
kancellár-helyettes

Szakmai ellenjegyző:

Karácsony Gyöngyi
főigazgató

Jogi ellenjegyző:



VÉGLEGES MŰSZAKI LEÍRÁS

1. Háttérinformációk

Jelen közbeszerzési eljárás tárgya a Hajdú- Bihar Megyei Főügyészség, valamint a hozzá tartozó, alább felsorolt székhelyű szervezeti egység részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (*bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre, legjelentősebb mértékben angol, román, szlovák, német, lengyel, dari, cseh, arab, ukrán, török, holland, szerb, macedón, horvát, albán, bolgár, orosz, spanyol, olasz, francia, bosnyák, moldáv, kínai nyelven*) nyelvi lektorálással és korrekció nélkül.

- Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség (4025 Debrecen, Széchenyi u. 9.)
- Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség Közjogi Szakág (4025 Debrecen, Antall József u.4.)
- Debreceni Járási és Nyomozó Ügyészség (4029 Debrecen, Attila tér 3.)
- Debreceni Járási és Nyomozó Ügyészség Közjogi Szakág (4025 Debrecen, Antall József u.4)
- Berettyóújfalui Járási Ügyészség (4100 Berettyóújfalu, Kossuth u.33.)
- Hajdúböszörményi Járási Ügyészség (4220 Hajdúböszörmény, Bocskai tér 1.)
- Hajdúszoboszlói Járási Ügyészség (4200 Hajdúszoboszló, Bánomkerti út 28.)
- Püspökladányi Járási Ügyészség (4150 Püspökladány, Kossuth u. 30.)

A fordítót (fordítást) az adott ügyben eljáró ügyész rendeli ki az erre vonatkozó törvényekben és egyéb jogszabályokban rögzített feltételek fennállása esetén. Ebből adódóan a fordító kirendelésére a Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség állományában dolgozó ügyészek – megközelítően 90 fő – jogosultak.

A fordítás sürgősségi kategóriába sorolását is az ügyész határozza meg a kirendelő határozatban – ez a kategóriába sorolás az anyagok esetleges torlódása esetén sem változtatható meg, a fordítási díjnak ezzel összhangban kell lennie.

Az ügyészek a kirendeléseket és a fordítandó dokumentumot a szervezeti egységük kezelő irodáján keresztül közvetlenül továbbítják a nyertes ajánlattevőnek.

A Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség a szerződés keretében elsősorban a székhelyén lévő osztályai, és a fentebb felsorolt, az ajánlatkérőhöz tartozó szervezeti egységei részére **jogi szakszövegek** magyarról idegen nyelvre, valamint idegen nyelvről magyarra történő **nem hiteles fordítását** kívánja biztosítani a szerződés aláírásától számítva határozatlan időtartamra.

A Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség nem vállal kötelezettséget arra, hogy a meghirdetett mennyiség minden évben megrendelésre kerül (a fordítás mennyisége összességében 1200 oldal/év, opcióként ajánlatkérő legfeljebb további 1200 oldal fordítására tart igényt évente.)

2. Szakmai információk

Szerkesztés magyarázata: A fordított szöveg eredeti formában (képek, tagolás, keretek stb. szerint) történő elkészítése.

Egy A/4 oldal 1.500 karakter. A karakter tényleges, fizikailag is látható „betűkre, számokra, jelekre” vonatkozik, tehát a szóközök nem számítanak karakternek. Az elszámolás karakterekben történik.

Az idegen nyelvről magyar nyelvre történő fordítás aránya 26 % a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás aránya 74 %.

A fordítási feladatok megoszlása a munka elvégzésének határidejét tekintve:

- normál idejű 95 %
- sürgős 4 %
- azonnali 1 %

Ajánlatkérő a fordítás árának %-os mértékében kéri meghatározni a szerkesztési és lektorálási feladatokra felszámított díjat is. A szerkesztés és lektorálás megrendelése a kirendelő határozatban (megrendelőlap) történik.

Éves szinten – a legjelentősebb mértékben végzendő – az alább felsorolt nyelvenkénti fordítás mennyiségének meghatározása %-os felbontásban:

Angol nyelv esetében:	25 %
Román nyelv esetében:	22%
Szlovák nyelv esetében	11 %
Német nyelv esetében	7 %
Lengyel nyelv esetében	5 %
Dari /perzsa/pastu/afgán nyelv esetén	3 %
Cseh nyelv esetében	3 %
Arab nyelv esetében	3 %
Ukrán nyelv esetében	3 %
Török nyelv esetében:	3 %
Holland nyelv esetében	2 %
Szerb nyelv esetében	1 %
Macedón nyelv esetében	1 %
Horvát nyelv esetében	1 %
Albán nyelv esetében:	1 %
Bolgár nyelv esetében	1 %
Orosz nyelv esetén	1 %
Spanyol nyelv esetében:	1 %
Olasz nyelv esetében:	1 %
Francia nyelv esetében:	1 %
Bosnyák nyelv esetében:	1 %
Moldáv nyelv esetében:	1 %
Kínai nyelv esetében:	1 %
Egyéb nyelvek esetében	1%
Összesen:	100 %.

3. A nyertes ajánlattevő munkájával kapcsolatos követelmények

- A fordításnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Kedvező, ha az azonos témakörbe tartozó fordításokat ugyanaz a fordító(csoport) végzi.
- A Megrendelő a fordítási feladatokról kirendelő határozatot küld a Vállalkozónak a fordítandó anyaggal együtt a dokumentációban felsorolt ügyészségi szervezeti egységek által. Ebben kerül meghatározásra a fordítandó anyagok tényleges mennyisége, (oldalban) a fordítás nyelve és határideje.
- A Vállalkozó a megkapott kirendelő határozat és fordítandó anyag alapján skennelve költségbecslést küld a megrendelésről az adott szervezeti egység e-mail címére, valamint a főügyészség Gazdasági Osztályának e-mail címére. A bruttó 100.000 ft összeg feletti árajánlat esetén a főügyészség Gazdasági Osztálya írásbeli megrendelést küld a munka elvégzésére.
- Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani.
- A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.
- A Megrendelő a fordítandó anyagot nyomtatott és/vagy elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n, vagy skennelve, biztosítja ajánlattevő részére.
- A Megrendelő a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman betűtípusban, 12 betűnagyságban, vírusmentes CD-n, DVD-n, .doc., docx. formátumban kéri. Nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét a Megrendelő a kirendelő határozatban jelzi, és ez a Megrendelő és a Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.
- Vállalkozó a megküldött lefordított anyaggal együtt az elvégzett munka igazolásához teljesítésigazolási bizonylatot mellékel. Ha a számla összege magasabb a költségbecslésben meghatározott összegnél, ennek okát a teljesítésigazolásban meg kell jelölni.
- A Megrendelő a megküldött teljesítésigazolási bizonylatot az ügyész által aláírva skennelve visszajuttatja Vállalkozónak.

- j) Vállalkozó a teljesítésigazolás alapján kiállítja a számlát, melyet megküld a Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség Gazdasági Osztályának további intézkedés végett.

A számlának tartalmaznia kell a megrendelő, kirendelő határozat számát, keltét, valamint az azon feltüntetett megrendelő (ügyintéző ügyész / alügyész / ügyészségi megbízott) nevét, valamint a fordításra vonatkozó adatokat (fordítás nyelve, karakterszám, egységár, nettó, áfa, bruttó összeg).

A Vállalkozó minden egyes munkáról külön számlát állít ki és postai úton megküldi az alábbi címre:

**Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség Gazdasági Osztály
4001 Debrecen, Pf. 60.**

Kivételes esetben ettől eltér a számlázási cím, illetve a teljesítésigazolási bizonylat alapján a számla kiállításához szükséges díjmegállapító végzés visszaküldése.

Ez az eset a bírósági eljárás során, a törvényszéknek szóló ügyészi átiratok fordításakor merül fel, ilyenkor a teljesítésigazolás alapján a bíróság díjmegállapító végzést hoz és ezt küldi vissza a Vállalkozónak, amely alapján a számlát is e szerv részére, azaz a törvényszék részére kell kiállítani és megküldeni, mert a 21/2003. (VI.24.) IM-BM-PM rendelet 1.§ (1) bekezdés c) pontja szerint ő viseli a költséget.

A kész, lefordított anyagot a fordítást végző személy(ek)nek minden oldalon el kell látnia (látniuk) kézjeggyével, szignójával, (kézjeggyükkel, szignójukkal).

Amennyiben a fordító a Vállalkozó székhelyén kívüli helyen végzi a fordítási tevékenységét, úgy a fordító iroda képviselőre jogosultjának kell szignóznia a fordítás oldalait és ahhoz a fordító részéről hivatkozva a kirendelő határozat ügyszámára, aláírt nyilatkozatot kell csatolnia arról, hogy a fordítást ő végezte és azért a felelősséget vállalja.

A fordítást a fordítandó irattal együtt kezelve (összetűzve, körcimkével, spirálozással vagy más módon összefűzve) kell megküldeni.

4. Határidők

A határidő számításának módjára a Be. 64. §-a tartalmaz rendelkezést, a határidőt minden esetben az ügyész a kirendelő határozatban rögzíti.

- **azonnali határidő** – 2 nap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása – személyes kézbesítő, esetleg fax);
- **sürgős határidő** – 7 nap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
- **normál határidő** – a sürgős határidőnél hosszabb időtartam, pl.: 15 nap, 1 hónap.

5. Egyéb információk

Az elszámolás alapja a célnyelvi karakterek száma. Kivételek ez alól az u.n. képirású nyelvekre (a tárgyban kiemelt nyelvek közül a kínai) történő fordítás, amikor a magyar nyelvű anyag az elszámolás alapja.

Előzményként felhasználható anyagot (szószedet stb.) a Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség általában nem biztosít, de ha ilyen **rendelkezésére áll**, a nyertes ajánlattevőnek átadja.

A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a Hajdú-Bihar Megyei Főügyészség tulajdonát képezi, nem áll szerzői jogi védelem alatt.

A fordítandó anyagok – és ebből következően a fordítások is – személyes adatokat, személy(ek)hez fűződő jogokat tartalmaznak. Ezeket az anyagokat a fordítás átadás – átvételét követő 15. napon helyreállíthatatlan módon meg kell semmisíteni:

- a papír alapú anyagokat le kell zúzni,
- a számítógépen lévő fájlokat u.n. wipe-szoftverrel kell törölni.

Az eljárási kötelezettség megszegése esetén 1 000,-Ft-tól 200 000,-Ft-ig, különösen súlyos, vagy ismételt esetben 500 000,-Ft-ig terjedő rendbírság szabható ki.